

Les traducteurs parlent aux lecteurs

Ateliers « Traduire la contrainte »

**Espagnol** La Vijanera, sélection de « coplas », 2013  
« Le Monde à l'envers », Paris, Flammarion (Mucem), 2014

★ avec Julia Azaretto / Samedi 10 juin de 10h à 12h

SGDL- Hôtel de Massa

38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris



La Vijanera regresa  
y no para ni un segundo  
que no acaban con nosotros  
ni crisis, ni fin del mundo

Y en este día de reyes  
traemos un saco lleno  
de coplucas bien cargadas  
de picadura y veneno

Los mismos que te callaron  
hoy te niegan la importancia  
el collar se le cambiaron  
pero guardan la ignorancia

En los Estados Unidos  
han tenido que escoger  
mejor sueño ya frustrado  
que Biblia por conocer

En el país del vaquero  
del revólver y la espuela  
cualquiera te pega un tiro  
en el cine o en la escuela

Son más de sesenta años  
y luego hablan de asesinos  
que dejen a Palestina  
los Judíos y los Gringos

Primero Estados Unidos  
ahora la Unión Europea  
el siguiente premio Nobel  
de la Paz será Alcaeda

Entre la prima y los bancos  
en Europa hay buen tomate  
mira que han dao que decir  
con el coño del rescate

En clase de geografía  
al alumno se le engaña  
no le dicen que Berlín  
es la capital de España

Catástrofe en el crucero  
pocos salieron a flote  
tuvo suerte el capitán  
al caer dentro del bote

Por esta crisis jodida  
que se ha vuelto tan dañina  
ya no se bebe champán  
ahora caldo de gallina

Mariano manostijeras  
no para de recortar  
ya es deuda lo prometido  
“estado de malestar”

Contó que lo arreglaría  
pero no nos dijo cómo  
tras meterle mano al cuadro  
nos ha dejao un “Ecce Hommo”

Pagarás por la receta  
más cara la gasolina  
y si quieres estudiar  
culo en pompa y vaselina

La ministra del trabajo  
que no trabajó en su vida  
dice que reza a la virgen  
para frenar la subida

Y me pregunto señores  
ya que tienen tanto pico  
por qué estrujan tanto al pobre  
y perdonan tanto al rico

Vivimos días inciertos  
si gritas te han de pegar  
primero nos desplumaron  
hoy nos quieren silenciar

De verdades y mentiras  
de cifras manipuladas  
de huelgas que no son huelgas  
de ostias que no son dadas

Cataluña quiere “Más”  
cuando España tiene menos  
sobran fronteras y estados  
faltan políticos buenos

Si bajas a la Revía  
extrema la precaución  
en algunos baches caben  
dos tractores y un camión

A unos días de la fiesta  
con lo nuestro preparao  
por el miedo a la vergüenza  
los baches han maquillao

Si vas pa' Santa Marina  
por algunos callejones  
con el agua lo declaran  
buen coto para salmones

Y con este panorama  
ninguno está colorao  
mejor gastarlo en orquestas  
no les quiten lo bailao

De la Gesa hasta los Llanos  
de Estremedo a las Coteras  
que retumben los campanos  
que viva la Vijanera!!!